

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПД_3-45.03.02.06_2019_98918
Актуализировано: 29.03.2021

Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)

| | наименование дисциплины |
|--------------------------|---|
| Квалификация выпускника | Бакалавр пр. |
| Направление подготовки | 45.03.02 шифр |
| | Лингвистика наименование |
| Направленность (профиль) | 3-45.03.02.06 шифр |
| | Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование |
| Формы обучения | Очная наименование |
| Кафедра-разработчик | Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование |
| Выпускающая кафедра | Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование |

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Байкова Ольга Владимировна

ФИО

Войтов Денис Евгеньевич

ФИО

Цели и задачи дисциплины

| | |
|-------------------|---|
| Цель дисциплины | Целью учебной дисциплины является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для данных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка. |
| Задачи дисциплины | <ul style="list-style-type: none"> • изучение основных закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации; • освоение понятий межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; • освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода; формирование умений и навыков применения методов и приемов перевода, а также преодоления переводческих трудностей; • формирование у студентов представления о многообразии культур и их взаимосвязи, осознание важности культурного многообразия для самореализации личности, воспитания позитивного отношения к культурным различиям, развитие навыков и умений взаимодействия в межкультурном общении на основе толерантности и взаимопонимания; • формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор. |

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция ПК-10

| | | |
|--|---|---|
| способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| нормы лексической эквивалентности, основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы и правила ИЯ и ПЯ | выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ | навыками восприятия и понимания иноязычной речи |

Компетенция ОПК-3

| | | |
|---|--|---------------------------------|
| владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные закономерности функционирования второго иностранного языка | различать функциональные разновидности языка | системой лингвистических знаний |

Компетенция ОПК-10

| | | |
|---|---|---|
| способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| социокультурные особенности изучаемого языка | использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации | правилами устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке |

Структура дисциплины
Тематический план

| № п/п | Наименование разделов дисциплины | Шифр формируемых компетенций |
|-------|--|------------------------------|
| 1 | Основы теории русско-китайского и китайско-русского перевода | ОПК-10, ОПК-3, ПК-10 |
| 2 | Основы общественно-политического перевода | ОПК-10, ОПК-3, ПК-10 |
| 3 | Основы делового и коммерческого перевода | ОПК-10, ОПК-3, ПК-10 |
| 4 | Основы художественного перевода | ОПК-10, ОПК-3, ПК-10 |
| 5 | Подготовка и прохождение промежуточной аттестации | ОПК-10, ОПК-3, ПК-10 |

Формы промежуточной аттестации

| | |
|-----------------|---|
| Зачет | 6, 7 семестр (Очная форма обучения) |
| Экзамен | 8 семестр (Очная форма обучения) |
| Курсовая работа | Не предусмотрена (Очная форма обучения) |
| Курсовой проект | Не предусмотрена (Очная форма обучения) |

Трудоемкость дисциплины

| Форма обучения | Курсы | Семестры | Общий объем (трудоемкость) | | Контактная работа, час | в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час | | | | Самостоятельная работа, час | Курсовая работа (проект), семестр | Зачет, семестр | Экзамен, семестр |
|----------------------|-------|----------|----------------------------|-----|------------------------|--|--------|-----------------------------------|----------------------|-----------------------------|-----------------------------------|----------------|------------------|
| | | | Часов | ЗЕТ | | Всего | Лекции | Семинарские, практические занятия | Лабораторные занятия | | | | |
| Очная форма обучения | 3, 4 | 6, 7, 8 | 252 | 7 | 197.5 | 172 | 0 | 172 | 0 | 54.5 | | 6, 7 | 8 |

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

| Код занятия | Наименование тем занятий | Трудоемкость, академических часов |
|--|---|-----------------------------------|
| Раздел 1 «Основы теории русско-китайского и китайско-русского перевода» | | 41.50 |
| Семинары, практические занятия | | |
| П1.1 | Сравнительный анализ единиц перевода в русском и китайском языках | 12.00 |
| П1.2 | Переводческие трансформации | 12.00 |
| П1.3 | Правила транслитерации китайских имён собственных | 12.00 |
| Самостоятельная работа | | |
| С1.1 | Подготовка к аудиторным занятиям | 2.00 |
| Контактная внеаудиторная работа | | |
| КВР1.1 | Контактная внеаудиторная работа | 3.50 |
| Раздел 2 «Основы общественно-политического перевода» | | 26.50 |
| Семинары, практические занятия | | |
| П2.1 | Лексические и грамматические особенности языка китайского СМИ | 10.00 |
| П2.2 | Сравнительный анализ языка СМИ Китая, Гонконга и Тайваня | 10.00 |
| Самостоятельная работа | | |
| С2.1 | Подготовка к аудиторным занятиям | 3.50 |
| Контактная внеаудиторная работа | | |
| КВР2.1 | Контактная внеаудиторная работа | 3.00 |
| Раздел 3 «Основы делового и коммерческого перевода» | | 68.00 |
| Семинары, практические занятия | | |
| П3.1 | Практикум перевода на профессиональные темы | 52.00 |
| Самостоятельная работа | | |
| С3.1 | Подготовка к аудиторным занятиям | 7.50 |
| Контактная внеаудиторная работа | | |
| КВР3.1 | Контактная внеаудиторная работа | 8.50 |
| Раздел 4 «Основы художественного перевода» | | 81.00 |
| Семинары, практические занятия | | |
| П4.1 | Лексические и грамматические особенности художественного перевода | 64.00 |
| Самостоятельная работа | | |
| С4.1 | Подготовка к аудиторным занятиям | 10.00 |
| Контактная внеаудиторная работа | | |
| КВР4.1 | Контактная внеаудиторная работа | 7.00 |
| Раздел 5 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации» | | 35.00 |
| 35.1 | Подготовка к сдаче зачета | 3.50 |
| 35.2 | Подготовка к сдаче зачета | 3.50 |
| Э5.1 | Подготовка к сдаче экзамена | 24.50 |
| КВР5.1 | Сдача зачета | 0.50 |

| | | |
|--------------|------------------------------|---------------|
| КВР5.2 | Сдача зачета | 0.50 |
| КВР5.3 | Консультация перед экзаменом | 2.00 |
| КВР5.4 | Сдача экзамена | 0.50 |
| ИТОГО | | 252.00 |

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся знакомятся на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

1) Курс китайского языка «Boya Chinese»: продвинутый уровень. Ступень II : аудиоиздание / Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли, Чжан Хунхун. - Санкт-Петербург|Пекин : КАРО|Издательство Пекинского университета, 2019. - 0 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1380-6 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578427/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебное пособие / С. Ли, Ш. Цзинь, Х. Чжан, Л. Чэнь. - Санкт-Петербург|Пекин : КАРО|Издательство Пекинского университета, 2019. - 384 с. : ил. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574552/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Учебная литература (дополнительная)

2) Китайский язык. Язык СМИ : учебное пособие. - Улан-Удэ : БГУ, 2019. - 80 с. - ISBN 978-59793-1311-5 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/154250> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

3) Куратченко, М. А. Иностраный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. - Новосибирск : НГТУ, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-7782-4056-8 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/152390> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

4) Мониторинг СМИ и блогосферы (китайский язык) : учебно-методическое пособие. - Кемерово : КемГУ, 2020. - 158 с. - ISBN 978-5-8353-2643-3 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/156137> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

5) Селезнева, Н. В. Иностраный язык региона специализации: Курс по аудированию (китайский язык) : учебное пособие / Н. В. Селезнева, С. Яо. - Новосибирск : НГТУ, 2019. - 127 с. - ISBN 978-5-7782-3823-7 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/152369> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

1) Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : Учебное пособие / Беляева Е. В. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4 : Б. ц. - URL: <https://ros->

edu.ru/book?id=84282 (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Платформа РКИ. - Текст : электронный.

Учебно-наглядное пособие

1) Войтов, Д. Е. Письменный перевод китайского языка : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык) 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский, китайский язык) / Д. Е. Войтов, О. В. Байкова ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 21 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

| |
|---|
| Перечень используемого оборудования |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

| № п.п | Наименование ПО | Краткая характеристика назначения ПО |
|-------|--|--|
| 1 | Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ» | Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO |
| 2 | Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP | Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами |
| 3 | Office Professional Plus 2016 | Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями |
| 4 | Windows Professional | Операционная система |
| 5 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса | Антивирусное программное обеспечение |
| 6 | Справочная правовая система «Консультант Плюс» | Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации |
| 7 | Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик | Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации |
| 8 | Security Essentials (Защитник Windows) | Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов. |
| 9 | МойОфис Стандартный | Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах |

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=98918